

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to ja rozłożę na klepisku runo wełny. Jeśli rosa będzie tylko na runie, a na całej ziemi dookoła będzie sucho, to będę wiedział, że wybawisz moją ręką Izraela, tak jak zapowiedziałeś.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to pozwól, że rozłożę na klepisku runo wełny. Jeśli rosa będzie tylko na runie, a cała ziemia wokół pozostanie sucha, wtedy będę pewny, że — jak zapowiedziałeś — chcesz przeze mnie wybawić Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To ja położę runo wełny na klepisku. Jeśli rosa spadnie tylko na runo, a cała ziemia <i>będzie</i> sucha, wtedy będę wiedział, że moją ręką wybawisz Izraela, jak powiedziałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, ja położę runo wełny na bojowisku; jeźliż rosa tylko na runo upadnie, a wszystka ziemia sucha będzie, tedy będę wiedział, iż wybawisz przez rękę moję Izraela, jakoś powiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	położę to runo wełny na bojowisku: jeśli rosa będzie na samej wełnie, a na wszytkiej ziemi suchość, będę wiedział, że przez rękę moję, jakoś rzekł, wyzwolisz Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pozwól, że położę runo wełny na klepisku; jeżeli rosa opadnie tylko na runo, a cała ziemia dokoła będzie sucha, będę wiedział, że wybawisz Izraela przeze mnie, jak powiedziałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To ja rozłożę runo wełny na klepisku; jeżeli rosa będzie tylko na runie a cała ziemia wokoło pozostanie sucha, to będę wiedział, że wybawisz moją ręką Izraela, jak obiecałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to położę runo wełny na klepisku. Jeśli rosa będzie tylko na runie, a na całej ziemi dookoła będzie sucho, to wtedy poznam, że chcesz wybawić Izraela moimi rękami, jak powiedziałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	pozwól, że rozłożę runo wełny na klepisku. Jeżeli rosa spadnie tylko na runo, a cała ziemia dokoła będzie sucha, będę wiedział, że przeze mnie wybawisz Izraela, jak to zapowiedziałeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto rozłożę runo wełny na klepisku. Jeśli rosa będzie na samym tylko runie, a cała ziemia pozostanie sucha, będę wiedział, że przeze mnie wybawisz Izraela, jak to zapowiedziałeś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ja położę na klepisku runo wełny. Jeśli rosa pokaże się na samym tylko runie, podczas gdy cała ziemia pozostanie suchą, wtedy będę wiedział, że jak powiedziałeś, chcesz wybawić Israela za moim pośrednictwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto ja kładę na klepisku runo wełniane. Jeśli rosa będzie tylko na runie, lecz cała ziemia będzie sucha, to będę wiedział, że wybawisz Izraela za moim pośrednictwem,

			tak jak obiecałeś”.
--	--	--	---------------------